

[Nouvelles diverses]

Autor(en): **Nicolier, Henri**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **75 (1948)**

Heft 10

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-226609>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



La querelle des anciens et des modernes ou des classiques et des romantiques rebondirait-elle ?

On pourrait le croire à en juger par l'intéressante lettre que notre collaborateur et ami du « Nouveau Conteur Vaudois » nous écrit et que nous nous empressons de publier dans sa teneur essentielle...

La Forclaz, le 20 mai 1948.

Monsieur le Rédacteur
du *Nouveau Conteur Vaudois*,
Lausanne

Monsieur le Rédacteur,

Je trouve extrêmement intéressante votre idée de demander à des patoisans de diverses régions de Romandie une traduction dans leur dialecte local, d'un texte que vous donnez en français, à condition toutefois que les traducteurs serrent ce texte le plus près possible.

Il y a pourtant une question qui me tracasse la cervelle. Quel est, selon vous, le patois que vous appelez le patois classique ?

Henri NICOLIER,
inst. ém.

*Nous avons soumis la question à M. ****, auteur des récits en « patois classique » puisqu'aussi bien c'est lui qu'elle intéressait au premier chef.*

Voici la réponse circonstanciée qu'il nous a fait obligeamment tenir :

Merci, cher collaborateur, d'avoir posé cette question. Elle nous permettra de nous expliquer sur un malentendu, une équivoque possible.

D'abord, quand une langue devient-elle classique ? Quand le grec l'est-il devenu ? C'est après la mort des poètes et des prosateurs qui la défendaient, que leur langue s'est transformée et est devenue le grec

moderne, par opposition au grec ancien et classique. Et pour le latin ? Après la belle période des auteurs que vous connaissez, quand, sollicité par des forces diverses, le latin *classique*, après maintes vicissitudes, est devenu le latin *populaire* — parlé par les soldats et les colons — puis, par dissociation, le français, l'italien, l'espagnol, le roumain, sans oublier leurs patois. A son tour, quand a-t-on parlé du *français classique* ? Après le grand siècle et la disparition des auteurs qui l'ont illustré. Alors est né le *romantisme*, par opposition au *classicisme*, et toutes ses écoles littéraires.

Et notre *patois* ? Avant L. Favrat et Dénéráz, qui l'écrivait ? Bridel, dans trois petits articles du *Conservateur suisse*. Quand a-t-on pu le lire imprimé et le considérer comme *langue écrite* ? De *parlée* qu'elle était : il y a tantôt 80 ans, dans le *Conteur Vaudois*, alors que L. Favrat composait *Lo corbé et lo renard*, *La renaille que vâo sè fére asse grôcha que lo bâo* — que tous les Vaudois de l'époque on su par cœur — et Dénéráz sa fameuse *Bataille de Saint-Dzaquie*, sa *Vîlhie melice dâo Canton de Vaud*, et sa *Tsanson dâi Vîlhie et dâi novalle mèsoure*, qu'aucun des patoisans modernes n'ignore. C'est ça le *patois classique*, celui de l'époque héroïque, seul écrit à l'époque de sa résurrection comme langue imprimée, celle des contrées que représentaient ces auteurs précités, devenue populaire, dont les différentes régions du canton ont adapté le texte à leur prononciation locale.

Il est bien mort celui-là, ce patois écrit de création, mais il a bourgeonné, rejetonné, provigné, défendu, et comment ? par *Frédon*, *Djan Pierre dé le Savoies* et autres vaillants compagnons qui, comme Rabelais, n'engendrent pas la mélancolie. Parler actuellement de patois classique, c'est sous-entendre à *la manière* des auteurs, qui seraient plus que centaines aujourd'hui, qui ont les premiers créé le langage écrit d'une région.

Cela n'a pas d'autre prétention puisque, malheureusement, les régions (environs de Lausanne) qui étaient leurs sources, ne le *parlent* plus, le *lisent* à peine, et, à part quelques exceptions, ne sauraient *l'écrire*. Il est en voie d'extinction et s'achemine vers le *parler vaudois*. On en peut penser ce qu'on voudra, mais on ne saurait dire de lui ce que disait le vieux Ronsard du français :

Tot va bin que fine bin

(Patois de la région qu'a mise en relief
L. Favrat.)

Tsacôn sà que n'è pas tot plliési d'ître précaut et qu'on pào ein vère do tote lè couleu à clli metî. Accuta-vâi stasse po vère.

Po onna cavillie, onna taquenisse de rein dâo tot, on citoyen l'avâi età condanâ à quauque dzor de gabioûla. Onna bâogrerî que vo mine devant lè dzudzo, cein asseimblie pas grand oquie à clli que l'a fète, mâ cein paraît onna montagne po clli qu'on a dimâ. D'ailleu la loi, l'è la loi, et pu l'è bon. L'avant dan einclliou nôutron coo dein on carcan (prison) à l'autro cârro dâo payî. Lâi fut dan bin à la chotta, et tandu ci teimps, s'è rappelâ que dâi avâi dein son novî vesenâdzo on ami de quand l'êtâi dzouveno, on précaut que n'avâi pas età mèclliâ avoué son procès. Lâi écrit dan à clli l'ami on mot de beliet po lâi dere de veni lo trovâ dein son « Palace », quemet diant.

Lo précaut va vè on autre précaut po lâi demândâ onna permechon po allâ trovâ lo peinchenéro de « Montaregret », lo Palace que vo dyo, que l'êtâi aberdzî âi fré de l'État.

Lo géolier et lo précaut sè cognessant prâo, mâ cein n'a pas gravâ de lière à tsavon la carta que lo magistrat l'a bailli âo géolier. Stisse lâi a de que regrettâve gros de pas pouâi restâ po lè z'accutâ, li et lo peinchenéro, mâ que l'avâi dein coumechon et que l'allâve reveni tot astou. D'ailleu, que sè peinsâve, on précaut l'è on précaut et on pào sè fyâ à li.

Sè sant dan trovâ dein la gabioûla. La porta. l'a età cllioûssa et lo dzudzo (l'êtâi dzudzo, lo précaut), l'a asseyî de consolâ l'autro, que,

« Le français semble au saule verdissant :
Plus on le coupe et plus il est naissant
Et rejette en branches davantage,
Prenant profit de son propre dommage. »

* * *

Comme M. Henri Nicolier nous adressait, en même temps, une lettre ouverte en patois à son ami Frédon de S., nous l'avons soumise à son destinataire...

à cein que desâi, n'avâi quasu rein fé de mau.

Lo teimps passe rîdo quand on baille dâi bon conset, et midzo l'è arrevâ on sâ pas quemet. Lo dzudzo l'a adan voliu saillî, mâ, bernique ! la porta étâi bin cotâye du défro... et lo géolier que revegnâi pas ! Lo dzudzo étâi ho et bin eindzêbâ (encagé), allâ pî.

L'a zu biau fère dâo détertîn, dâo tredon à assordolyî lo tsin de garda que dzappâve, rein, adî rein, mé ion bramâve, mé lo tsin l'êtâi einradzî et mein on vayâi la garda de la dzêbâ (cage) po âovrî.

A la fin dâi fin, l'ant oyû martsî âo défro.

N'êtâi pas lo géolier, mâ on soufragant que cognessâi pas lo dzudzo.

— Voudrî bin m'èin allâ, fâ stisse à travè la porta.

— Dyant ti dinse, clliao presounâ, so repond l'autro.

— Mâ, y'é onna permechon.

— Montrâ la mè vâi !

— L'è voutron maître que l'a.

— Faut pas mè contâ dâi gandoise...

L'affère l'arâi dourâ bin mé, se per bounheu, lo géolier n'êtâi pas arrevâ. L'a coumeinci per bramâ son soufragant et pu sè estiusâ et l'a libérâ lo dzudzo tot tsaud. Stisse l'a de que lo garda n'avâi fé que son devâi, et pu l'a fé dinse âo géolier.

— Su bin benhirâo de pouâi saillî d'ice, mè que dusso présidâ lo tribuna sta vèprâ. Qu'è-te que lè camerardo l'arant de, se l'avant su que y'été eingabioulâ et eindzêba ? Tot è bin que fine bin.

Et l'a faliu rire de bon tieu, lo dzudzo lo premi, mâ on bocon dzauno, tot parâi !

* * *